DOCUMENTOS

I

FUERO DE MIRANDA DE EBRO

Introducción:

Ofrecemos en las páginas siguientes uno de los fueros de España más venerables por su antigüedad y de los de mayor interés que la Edad Media ofrece a la consideración de nuestro Derecho. Tal es el Fuero de Miranda, uno de los más preciados entre los que—en la Rioja, las Vascongadas o Burgos—tienen su patrón en el que Alfonso VI concedió a Logroño el 1095.

De él se han publicado hasta hoy tres EDICIONES en las obras que a continuación se indican:

1.ª Juan Antonio Llorente: *Noticias históricas de las tres provincias vascongadas...* Parte III, Apéndice, colección diplomática. Tomo III, Madrid, Imprenta Real, 1807. Págs. 472 a 485.

2.ª Tomás González: *Colección de Privilegios, franquezas, exenciones y fueros, concedidos a varios pueblos y corporaciones de la Corona de Castilla,* copiados de orden de S. M. de los registros del Real Archivo de Simancas. Tomo V, Madrid, Imprenta Real, 1830. Págs. 50-62.

3.ª Tomás Muñoz y Romero: *Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra.* Tomo I, Madrid, Imprenta de don José María Alonso, 1847. Págs. 344 a 353.

Llorente indica que toma estos *Fueros de Miranda de Ebro dados por Don Alfonso VI en 1099, confirmados por Don Alfonso VII, aumentados por Don Sancho III en 1157, y por Don Alfonso VIII*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

en 1177, de un "Original en el archivo de la villa". No dice de cuál de los varios documentos que del fuero mirandés posee dicho archivo. Entre los hoy conservados, el ejemplar que mayor similitud presenta con la publicación de Llorente es la copia que nos da la confirmación de Felipe II, referida a la de los Reyes Católicos y contenida en la confirmación última, otorgada por Carlos IV.

La edición de González ("Núm. XV. Privilegio concediendo a Miranda de Ebro el Fuero de Logroño, y otras franquezas") se refiere a los "Libros de Privilegios y Confirmaciones en el Real Archivo de Simancas, libro núm. 305, art. 28". Entiéndase que se quiere decir libro Inventario, leg. 305, fl. 28. Siguió, pues, tal ms., que contiene la confirmación de Felipe II, si bien, como comprobaremos, las divergencias abundan sobremanera.

En cuanto a Muñoz, atiénese en su edición a González, del que sólo alguna vez disiente, y advirtió bien que éste y Llorente varían poco. "Sólo en la parte ortográfica—añade—se nota alguna diferencia: el de Llorente no usa de diptongos, el de González siempre, en los casos en que la copia de éste duplica las consonantes, no lo hace por lo regular la del primero, y así algunas otras que por su poca importancia no mencionamos." A juicio nuestro, González no hizo sino copiar a Llorente, corrigiéndole en algunos puntos, y no siempre con acierto.

Las grandes divergencias que estas tres ediciones ofrecen con el texto que del Fuero de Miranda nos presentan los MANUSCRITOS de éste hoy conservados, y no analizados ni estudiados hasta aquí, nos han movido a realizar un examen concienzudo de todos ellos y a preparar una edición, que juzgamos totalmente nueva y esperamos ha de ser útil a nuestros historiadores del Derecho e interesante en general.

El archivo municipal de Miranda, tan rico como ignorado, nos ha brindado en un estudio y catalogación que del mismo hicimos cuatro magníficas reproducciones del Fuero de dicha ciudad:

1.ª Confirmación de Fernando IV, en Valladolid a 24 de febrero de 1298 *(F)*.

2.ª Confirmación por Enrique III, en Madrid a 15 de septiembre de 1393 *(E)*.

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

3.ª Confirmación por Juan II, en Carrión a 6 de octubre de 1425 *(J)*.

4.ª Confirmación por Felipe II, en Madrid a 2 de septiembre de 1569, reproduciendo la dada en Madrid a 15 de abril de 1477 por los RR. CC., contenidas ambas en la confirmación final de Carlos IV *(Fl)*.

En el Archivo de Simancas hemos estudiado el legajo 305, fl. 28. Aunque en el inventario se afirma que encierra "Seis piezas tocantes á la Confirmación de sus alcabalas y franquezas: dos de ferias: otras dos sobre la compra del lugar de Miranda, sus tercias y alcabalas, por Jorge Beteta", estas dos últimas nada tienen que ver con nuestro Miranda, sino con una aldea soriana de igual nombre. De las otras dos piezas nos interesan ahora la tercera, que contiene la confirmación del Fuero por Felipe II (quien, como se ha dicho, copia la dada por los RR. CC.), y la que figura en segundo lugar, que es la confirmación debida a Felipe IV.

Tal vez existan todavía algunos manuscritos más del fuero de Miranda. La Biblioteca Nacional de Madrid conserva en su departamento de manuscritos dos ejemplares de un traslado del Inventario hecho en 1535 "de las escrituras y Papeles que están en el Archivo de la Villa de Miranda de Hebro", y allí se consignan, entre confirmaciones del Fuero no especificadas, estas otras dos:

"Primeramente (*como si fuera el documento principal*) un Privilegio escripto al principio del con letra de oro en pergamino confirmado de los Reyes Catholicos..., el qual es confirmación de otros priuilegios que esta Villa tiene de los reyes antepasados de los terminos y jurisdicciones de la villa hasta donde se estienden y allegan.

Otro Privilegio de la misma manera deste de arriba dicho del Rey don Henrrique quarto".

Todos estos mss. estaban, según dichos inventarios (cuyas signaturas son M S D - 94 - 834 y M S D 41-712), en un arca pequeña y, desgraciadamente, hoy no se hallan ya muchos de ellos en el archivo municipal de Miranda; mas no sería imposible que se encontraran en otros archivos y bibliotecas, donde quizá algún día aparezcan.

Una confrontación minuciosa de los citados mss. hoy conocidos, nos lleva a las siguientes deducciones:

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

a) F y E coinciden numerosísimas veces frente a los demás mss. Si bien el parentesco de ambas redacciones es evidente, F presenta no escasos ejemplos de divergencia notable con todos los otros mss., y asimismo E ofrece bastantes lecciones que difieren de los mss. restantes. Por otra parte, es mucho más descuidado que todos en grafía y escritura.

b) J aparece directamente emparentado con F en bastantes casos en que presentan lecciones coincidentes frente a todos los demás mss.; hay algún pasaje muy significativo. Sin embargo, F y J divergen más que F y E, y alguna vez coinciden significativamente E y J en lecciones y pasajes exclusivos. Las divergencias peculiares de J son, en general, de grafía, y muchas veces defectuosas.

c) F, E y J ofrecen así abundantes ejemplos de coincidencia frente a los demás mss. y a las ediciones.

d) Fl presenta sus mayores analogías con J, coincidiendo con éste en pasajes y lecciones importantes frente a los otros mss. Aún son más abundantes los casos en que las lecciones de Fl son exclusivas, divergiendo de los restantes mss. y aun de las ediciones. Hay lecturas coincidentes y exclusivas de F, J y Fl.

e) Los mss. de Simancas presentan estas características: el de Felipe II (*Fl-Si*) casi coincidente con el ms. Fl de Miranda, y el de Felipe IV (*Fl IV*) como derivado de la confirmación de Felipe II, si bien multiplicando las erratas.

Renunciamos a señalar gráficamente las anteriores analogías y divergencias entre los mss. citados mediante stemma; porque habiéndose perdido varios cuya existencia anterior nos consta, carecemos de datos para constituir familias con sólo los conservados.

En cuanto a NUESTRA EDICIÓN, quisiéramos representase un esfuerzo logrado por fijar el texto original del Fuero, lamentablemente desvirtuado en las ediciones anteriores. Y aunque la corta extensión del Fuero y la comunidad del léxico y giros con los escritos coetáneos no den a aquél un valor extraordinario para el estudio del latín medieval, como, desgraciadamente, España no anda sobrada de textos que por su transcripción escrupulosa puedan servir de base a la investigación lingüística, creemos—con meritorios editores españoles de crónicas y documentos medievales—que toda publicación de obras de esa época debe hoy hacerse con vistas a facilitar dicha investigación. A

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

tal efecto, no despreciaremos en el aparato crítico variantes que sólo atañen al lenguaje.

Para la recta interpretación del texto conviene que el lector tenga en cuenta las siguientes observaciones, además de las abreviaturas con que anteriormente hemos designado los distintos mss.:

La parte superior de la página de nuestra edición contiene el fuero mirandés según el ms. F, el más antiguo de los que conocemos, conservado en hermoso pergamino de 0,665 × 0,84 cm. y, a juicio nuestro, el que mejor refleja el texto original. Lo seguimos puntualmente hasta en la ortografía, y la edición va perfeccionada con la indicación en tipo cursivo de las letras embebidas en las abreviaturas del ms. Advirtamos, sin embargo, que en casos de evidente error hemos corregido con arreglo a los otros mss. la lección de F, anotando al pie la desechada. Las adiciones y modificaciones a F van entre < >, las supresiones entre [ ].

Empleamos *i* por *j* vocal y mantenemos *u* con valor de *v*. Respecto a los diptongos ae oe, con nuestro ms. los indicamos siempre por e, simplificación que, sin duda, respondía a la ortografía más frecuente en la época en que el fuero de Miranda se otorgó.

En el uso de mayúsculas, el ms. F es de suma parquedad, como es anárquico en el empleo de los signos de puntuación. Por eso en este extremo nos atenemos a la práctica moderna para no hacer inútilmente incómoda la lectura.

Nuestra edición contiene luego, en la parte inferior de la página, dos secciones de notas: la sección superior recoge—por numeración de líneas—las variantes de los mss. del fuero en relación a F, a fin de permitir un fácil cotejo y contraste de todos ellos y no privar al estudioso de ningún elemento de crítica. Las referencias de variantes acotadas en el aparato crítico se abrevian en la forma ya indicada, y los mss. no mencionados en nota coinciden con F de modo absoluto u ofrecen variantes sin interés. En las anotaciones de la sección inferior—que responden a las llamadas señaladas en el texto—quedan consignadas las divergencias principales de las ediciones precedentes: erratas, saltos y omisiones y correcciones que sabios eruditos hicieron en el texto por su exclusiva autoridad. Las referencias de tales ediciones van abreviadas de esta suerte: G, edición González; Ll, edición Llorente; M, edición Muñoz; L, indica el Fuero de Logroño, y Med., el de Medina.

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

De la importancia de la nuestra dará idea lo siguiente: presenta más de 180 correcciones meramente gráficas; 197 correcciones no gráficas, de ellas 41 de gran interés; 29 enmiendas en nombres geográficos, de ellas 9 importantes; además corrige 27 saltos de palabras y añade 21 pasajes omitidos en las ediciones anteriores. Es, pues, un texto lleno de novedades el que aquí ofrecemos.

FRANCISCO CANTERA.

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

TEXTO

§ 1. Decet [1] reges predecessorum suorum decreta ⁊ dona illibata conseruare ⁊ conseruata augere. Ea propter ego Aldefonsus [2], dei gratia rrex castelle, una | 5.ª cum vxore mea Alienor regina, pro animabus parentum meorum [3] ⁊ salute propria, agnosco ueraciter priuilegium presens quod ab auo ⁊ patre meo ffuit factum populatoribus de miranda ⁊ commendo ⁊ confffirmo ssemperque ratum teneri mando; priuilegii signum est hoc [4]:

§ 2. Sub nomine ihesu christi ⁊ pietate dei, uidelicet patris ⁊ ffilii ⁊ spiritus sancti, amen. Ego Aldefonsus [5], dei gratia toçius yspanie imperator, | 6.ª una cum vxore mea berengaria, conffitemur ueraciter quod dominus garsia [6], comes fidelissimus, ⁊ domina vrraca, comitissa vxor ssua, latores gloriam regni nostri de nagera ⁊ de calagurra, sicut homines respicientes utilitatem [7] nostri palacii, cum assenssu ⁊ nostra concessione, popularunt lucronium. Qua populatione completa, dederunt michi consilium quod popularem mirandam. ⁊ hominibus qui ibi uoluissent po= | 7.ª =pulare darem legem ⁊ fforum per quod potuissent morari ssine

---

2 Ea *FE, los otros mss.* Qua. 3 leonor *E;* lienor, *con a perdida, J;* regina aleonor *Fl.* 4 per priuil. *Fl.* 5 comdo, *claramente, F* = comendo, commendo; *si no es mala grafía por* concedo, *como escriben los otros mss.* 6 firmum *por* ratum *Fl* || tenere mandoq; legi *E.* 11 dompnus gratia *Fl.* 12 «gloria;» *F; E oscuro;* glie. *J;* gloriae *Fl. Cfr. para estas lecturas nuestra nota a la Versión.* 15 miranda ⁊ omnibus *Fl (=Eds.).* 16 per q. *FEJ;* per que *Fl (Eds.* per quem) || siue *Fl;* siui *FlIV.*

---

[1] *GM omiten todo este exordio de Alf. VIII.* [2] *Así y Adefonsus dentro de los docs.—no* Alfonsus, *como Eds.—escriben generalmente los docs. coetáneos y el sello del vencedor de las Navas. Cfr. lín. 397.* [3] nostrorum *Ll.* [4] sequens, *en vez de* signum est hoc, *Ll.* [5] *Así con arreglo a lín. 345 de este Fuero; los docs. coetáneos, en general,* Adefonsus. *Eds.* Alfonsus. [6] Dei gracia Garseas *Ll;* Dei gratia Garsias GM. [7] sicut humanam respiciens utilitatem *Ll G M.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

malo dominio ꝛ mala sseruitute ne sint [8] apremiati taliter quod dimitant locum [9] depopulatum ꝛ ita ffactum nostrum esset uanum ꝛ gloria regni nostri redduc<eret> malam ffamam.

§ 3. Et nos, uidendo quod istud con<s>ilium erat bonum ꝛ ffidele, dedimus eis legem ꝛ fforum ꝛ ffecimus ista<m> carta<m> populatoribus de miranda, in qua dicitur quod omnes populatores | 8.ª qui in pressenti populant supradictum locum [10] ꝛ de cetero usque ad ffinem mundi populabunt, ita bene ffrancigeni sicut yspani uel de alia gente quacumque [11] populauerint, uiuant a ssuo fforo ꝛ de ffrancos ꝛ mantengansse [12] per bonam fidem actoritate istius scripti [13].

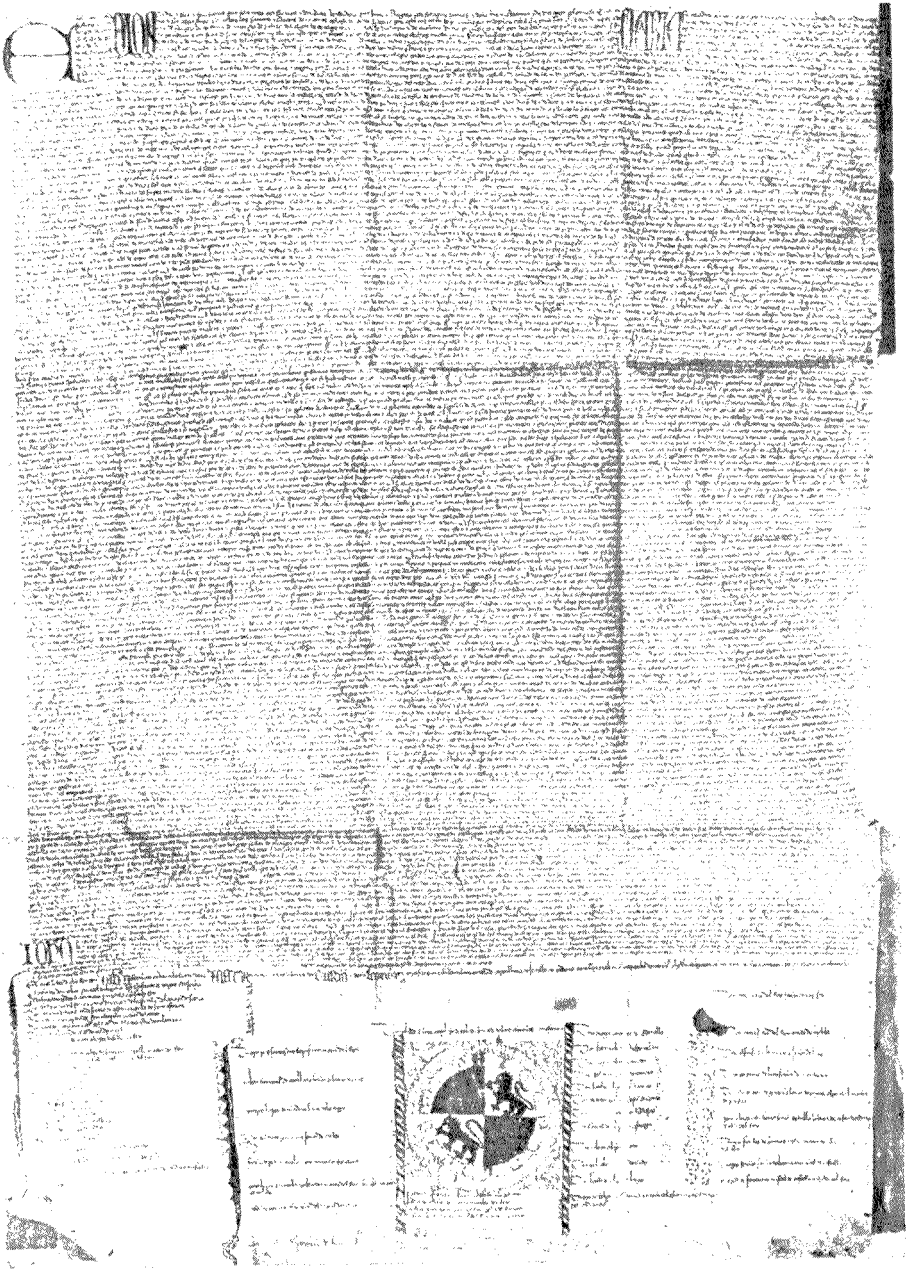
§ 4. ꝛ do istis populatoribus [14] qui sunt presentes ꝛ qui uenerint sub dominio nostri regni [15] ꝛ nostri imperii in pace ꝛ in bona andancia de tempore [16] Torreziella cum | 9.ª ecclesiis que ibi sunt sancte marie, ꝛ sancte lucie, ꝛ sancti martini, ꝛ sancti mametis, ꝛ sancte crucis, ꝛ sanct<i> christofori, ꝛ ante pardo [17], ꝛ sancti iohannis, ꝛ sancti romani de comunion ꝛ quatuor ssolares qui sunt circa illam ecclesiam, ꝛ truchuela [18], ꝛ uayas de iuso [19], ꝛ sancti martini, ꝛ sancti uicencii; ꝛ in uayas de suso sex solares, sanctum ciprianum ꝛ solarem ꝛ ecclesiam ꝛ

---

17 dimitã *F;* dimitat *leyó E;* dimitant *J* || dimittant populatum *Fl.* 19 redducrn *o* redducjn *F;* rreducereꝫ ei *E;* redducere *J y como corregido;* redduceret *Fl.* 20 concilium *F* || ffidele *lleva en F tilde.* 21 istas cartas *FE; JFl ut supra. Todos* in qua. 24 *La j de* francigenj *aparece corrigiendo a una e; E ilegible casi;* francigen *J;* francigene *Fl Fl=S;* de france *Fl IV. Comp. L:* tam françigenis quam eciam yspanis. 25 ꝛ de francis, *con o sobre la i, como corrigiéndola, E;* de frances *J;* de fracen *Fl Fl=S;* de france *Fl IV. Estos cuatro omiten ꝛ. Comp. L:* ad foro de francos. 26 actoritate *FE; los otros* auctoritate. 27 do istis *FE;* de istis *J Fl* || uenerint *FFl;* ven'it *E, que J leyó* veniunt. 28 andancia *FE;* audacia *JFl.* 29 torreꝫilla *E;* Torrezilla *Fl; J como F* || s. marie *FE;* ꝛ s. marie *JFl (=Eds.).* 31 sancte christ., *por mero error gráfico, F.* 32 comunon *FJ;* comunio *E;* Comunion *Fl* (Comunione *Eds.)* || quae *sólo Fl (=Eds.).* 34 et Sanc. Cipr. *Fl (=Eds.)*

---

[8] morari ibi, ne malo d. et m. serv. sint *LIGM.* [9] dim. populum *Eds., queriendo corregir el mal texto de Fl.* [10] pòpulum *Eds.* [11] *Om. el pasaje* «populabunt... quacumque» *Eds.* [12] ad suo foro, et manuteneant se *Eds. Comp. L:* ad foro de francos se manteneant. [13] istius Cartae confirmati *Eds.* [14] do istos populatores *Eds.* [15] veniant s. d. Reg. nost. et imp. nost. *Eds.* [16] in partem volumus dari eis de termino, *corrigieron las Eds. este pasaje, que no comprendían. Pero L confirma la clara lectura de nuestros mss.:* in dei nomine constituti pax et felicitatis tempora. [17] Sancti Pauli *Eds.* [18] de Truch. *Eds.* [19] suso *en Eds., y luego* yuso.



INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

hurizahar [20]; ℥ *sanctam Mariam* ℥ *sanctam marinam;* ℥ in arce mira *perez* duos [21] sso=| 10.ª=lares; in locorçana [22]. XII. solares ℥ medieta=*tem* [23] eccle*sie sancti martini*; in riba aguda [24] duos [21] ssolares; ℥ *sanctum* iulianum de araminnon [25], ssolares ℥ ecclesiam, totum; in rripa uellosa [26] quatuordecim solares iuxta ecclesiam *sancti martini*: sex sub calle [27] su=periori ℥ octo inter callem de medio ℥ callem inferiorem ℥ medietatem ecclesie; archereiju [28] ℥ hormaça, ℥ cueuas [29] de gragera, ℥ *sanctam mariam* magdalenam [30], | 11.ª ℥ *sanctum* [31] iulianum, ℥ *sanctum* michae=lem de super monte [32] rubeo, ssolares ℥ ecclesias. Et de illa [33] parte de ebro, in naue quatuor ssolares, ℥ *sanctum* uicencium [34], ℥ *sanctum* ci=prianum, ℥ *sanctum christoforum*, ℥ carraleo totum [35]; ℥ in potançuri [36] omnia que ibi habeo; Murcuela ℥ coscorrori ℥ bardahuri ℥ casiellas de prado totum; fferreruela ea que ego habeo [37] ibi; ℥ *sanctum* martinum; ℥ *sanctum* quiricilum [38] ℥ *sanctam* mametem | 12.ª ℥ *sanctam* mariam de monte.

§ 5. ℥ istas uillas ℥ ecclesias ℥ loca do uobis meis [39] populatoribus

---

35 huriçahar *J;* hitaar *Fl;* hita (a sanctam...) *FlIV* || *om.* ℥ sanctam ma=riam *Fl* (=*Eds.*). 35-36 ...per *ilegible*, *E;* in arce in ira per *J;* marte mira paris *Fl.* 36 lecexcana *E; J como F;* lecercana *Fl* (cfr. lín. 73). 37 ribaguda *Fl;* riuayuga *Fl IV.* 38 aramino *F;* armino *E;* araminen *J;* araminen *Fl* || to=tam *Fl* (=*Eds.*) || Ribabellosa *Fl.* 40 cale... calem *Fl.* 41 archanum *E;* et acherenum *JFl* || hormasa *Fl.* 43 Et de alia *JFl.* 44 vincencium *J;* vincentium *Fl.* 45 carraleo *FJ;* carrelleo *E;* carralcum *Fl* || poteçuri *F, con rayita de abre=viación, que permite leer* potançuri *y* ponteçuri; pontançuri *E;* potecuri *J;* pontancuri *Fl, sin clara abreviación, pero así escribe otras veces. Cfr. lín. 62.* 46 Murcuela *FJ;* Murcuella *E;* Morcuela *Fl* || coscorreri *FJ;* coscorro *E;* cozcorrori *Fl* || bardahuri *o* bardaduri *F, oscuro, al parecer con d y h superpuestas;* bardaduri *parece de=cir E, borroso;* barbadiello *JFl* || casillas *o* casellas, *oscuro, F;* caselas *J;* casellas *Fl.* 47 fferreruela *con tilde sobre la l F.* 48 quiricilum *lleva tilde sobre la l en F; los otros mss.* quiricium.

---

[20] eccl. de Echectahar *Eds.* [21] duo *Eds.* [22] Lacorzana, *conforme al nombre actual, Eds.* [23] medietate *GM.* [24] Rivacuta, *latinizaron las Eds.* [25] et in Sancto Johanne de Aramingon *Eds.* [26] Ripabellosa *Eds.* [27] colle *Eds.* [28] et acheremie *LI;* et heremiae *GM.* [29] hornaza, et eras *Eds.* [30] ℥ sanc. mar. mag. *om. Eds.* [31] et in Sanc. *Eds.* [32] Supramonte *Eds.* [33] Et alia *Eds.* [34] Vicentium *Eds.* [35] Carralem totam *LI;* Larralem totam *GM.* [36] Pontancuri *Eds.* [37] Morcuera, et Cozcorriti, et Bernadiello, et Carriles de prato, totum Ferreruela id est ea quae habeo *Eds.* [38] Quiricum *Eds.* [39] omnibus *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

de miranda cum solaribus ⁊ cum hereditatibus, ⁊ cum ortis [40] ⁊ vineis, ⁊ cum arboribus ⁊ aquis ⁊ riuis, ⁊ cum molendinis ⁊ azennis. ⁊ cum p scariis ⁊ pratis ⁊ pascuis ⁊ cum deffessis ⁊ regaris ⁊ cum montibus ⁊ ffontibus ⁊ cum sserris [41] ⁊ terminis ⁊ [42] alhocibus cum ingressibus ⁊ <salidis> [43] ⁊ cum alhocibus que ffuerant | 13.ª de cellorigo ⁊ de billiuio quod [44] ssint de miranda. ⁊ cellorigo ⁊ billiuio quod [45] remaneant in sse, ⁊ quod scindant ⁊ pascant ⁊ jaceant cum populatoribus de miranda usque ad illa loca in quibus ssolebant [46] scindere, [47] pascere ⁊ iacere cum hominibus [48] illorum locorum qui do [49] populatoribus de miranda.

§ 6. Et nominatim do miranda omnes [50] deffesas de riba coua [51] ⁊ de bassaurri. Et in antene garsias [52] petri | 14.ª ⁊ lupus garsie ⁊ sui uassalli qui [53] uixerint in potancuri scindant ⁊ pascant cum hominibus de miranda ssicut ffecerunt cum suis uicinis. Et deffesam crucis, de ffundo [54] uallis usque ad sumum dela talia, ⁊ ffontem auellanorum [55] sicut aque currunt uersus canaleias [56] ⁊ potançuri. Et deffesas sancti quiricii [57], ⁊ de monte fforte, ⁊ per an ualçam intus existendo, ⁊ beroçal [58] ⁊ pennam de texos ⁊ campum | 15.ª sancti iohannis per callem

---

51 et cum hered. *FE; om.* et *JFl* (=*Eds.*) || cum hortis, *sin* et, *Fl.* 52 *a* 53 *los otros mss. ofrecen varias discrepancias de mera grafía; F es, indudablemente, el mejor.* 54 et serris *Fl.* 55 lasidis *FE.* 55 *y* 56 uilluuo *Fl; cfr. lín. 98.* 59 loc. q. do *FE;* loc. q. de *J;* loc. ⁊ de *Fl.* 60 no... a... do? mirande, *borroso, E;* ?omin? de miranda, *oscuro el primer vocablo, J;* ⁊ omnia sunt de miranda *interpretó Fl* || Ribacoba *Fl.* 61 bassauiri *Fl* || in anthene gs. *E;* in antine gs. *J;* in anteguans *Fl* || garsie sin vas. *Fl.* 62 potacuri *FE;* potançuri *J;* pontancuri *Fl; cfr. lín. 45 y 65.* 64 de talia *Fl.* 65 et sicut *Fl* (=*Eds.*) || uersus *FJ; E ilegible;* vsque *Fl* || cauelejas *Fl;* canelejas *Fl=S.* 66 forti *Fl* (=*Eds.*) || peranbalcan *Fl* || i. eedo *E;* i. essendo *J;* intuscendo *Fl. El texto puede entenderse* essendo, *como leyó J, o bien* existendo *(cfr. lín. 79)* || berocal *E.* 67 texos *FFl;* toros *E;* toxos *o* texos *J.*

---

[40] cum hortibus, *y sin* et, *Eds.* [41] et terris *Eds.* [42] *om.* et *Eds.* [43] salitis *Eds.* [44] Bilibio qui *Eds.* [45] Et de Cell. et de Bil. quae *Eds.* [46] in quibus sol. *om. Eds.* [47] et pasc. *Eds.* [48] omnibus *Eds. frec.* [49] loc. et pop. *Eds., dejando sin sentido a la frase.* [50] Et omnes *Eds., suprimiendo la lección, ininteligible, de Fl.* [51] Ribacuoba *LIG;* Ribacouba *M.* [52] Badearier in ante Iohannes *LI,* Bad. in arce Joh. *GM. Cfr. línea* 87, *nota.* [53] sint vasalli. Qui *Eds., dando a la frase sentido totalmente diverso.* [54] def. terminos de fondo *Eds.* [55] ad sumum vale de fonte abell. *LI;* ad summum vallem de fonte abell. *GM.* [56] in suas cabellejas! *Eds.* [57] Et defessas et monte forti, et per Ambanzal intus exeundo sancti quirici *Eds.* [58] Berozal *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

cerradam ⁊ carrerias [59] aluas, ⁊ ad fundum de [60] arenosa usque labra=
dias [61] sint de miranda. Et prior ssancti Martini ⁊ ffurtunius uassoco
⁊ petrus hurtis ⁊ sui uassalli qui [62] uixerint in fferreruela quod scindant
⁊ pascant ⁊ iaceant in deffesa cum hominibus [48] de miranda sicut ssole=
bant cum suis uicinis de fferreruela. Et ex illa [63] parte de ebro defe=
| 16.ª=sam sancte crucis totam; ⁊ in defesis de riba uellosa ⁊ locorça=
na [64] ⁊ de riba aguda [65] populatores illorum locorum de miranda, si
uixerint in miranda uel in suis locis, quod scindant, pascant ⁊ iaceant
sicut fecerunt cum aliis suis uicinis.

§ 7. Et nominatim do populatoribus de miranda pro suo termino ⁊
pro alhoç usque dum coniunguntur çadorra ⁊ ebro. ⁊ çadorram uerssus [66]
sursum totam aquam | 17.ª interius [67] existentem usque ad pennam de
araminnon [25], ⁊ deinde ad barreram de araminnon eundo [68] directe; ⁊
postea ad barreram de melides [69] ⁊ barrera de uilla uizana [70] ⁊ uersus
barrera [71] de moliniella ⁊ barrera de cayzedo [72] de yuso; ⁊ ad barreram
de ffontecha directe ad ebro. Et totus ebro intus existendo ad uadum de
ante pardo, ⁊ deinde per senderium [73] qui uadit per | 18.ª cabecas ad
goreio [74] intus existendo [75] ⁊ ad ffontem de goreio, ⁊ deinde per uiam

---

68 labradras *pudiera entenderse en FE;* labradras *J;* vsq. ad labradas *Fl.* 69 fortu=nius *E Fl (=Eds.)* || uassoco, *o quizá* uasscco, *F;* vasaco *E;* vascu, *pero corregido* vascuo *o* vasco *J;* vascuo *Fl.* 70 *cm. ⁊ ante* petrus *Fl* || hurtis *E;* uetis *J;* vet' *Fl.* 73 ribaldlosa *Fl;* ribadlosa *Fl=S* || lecercana *Fl; los otros como línea 36.* 74 Ribaguda *Fl* || mirande *FJ;* miranda *EFl (=Eds.).* 75 et pascant *EFl (=Eds.).* 77 do *FE (y LIM);* de *JFl (y G).* 78 pro alfos *E;* pro alios *J;* per alios *Fl (=Eds.)* || ⁊ cadorra versus *Fl (y E).* 80 arminon *Fl,* armiñon *Fl=S. Los demás como lín. 38* || *Fl en blanco el espacio de* eundo dir. 81 melides *parece también decir E, borroso; J, mejor,* meliedes; maliedes *Fl* || ⁊ barrera *FJ; E ilegible;* ⁊ barre=ram *Fl (=Eds.)* || uilla uiçana *parece decir E, borroso;* villa vicana *J;* villa uisona *Fl* || uersus barrera *FJ;* vsque barrera *E;* versa de barrera *Fl.* 82 carzera *Fl.* 82 a 84 «de juso... ante pardo» *todo om. Fl (=Eds.).* 84 senderium *FE;* senderum *J;* scuderum *Fl; cfr. lín.* 88 || cabacas *Fl.* 85 goreio *F;* goregio *E;* goreijo *J;* goceumi *Fl. En seguida todos* goreio || intuscendo *Fl (=lín. 87); cfr. nota lín.* 66.

---

[59] cerratam, et callerias! *Eds.* [60] de *om. Eds.* [61] ad labratas *Eds.* [62] ¡¡et Vasco Petri vicini de Miranda sint vasalli. Qui!! *Eds.* [63] Ex illa *Eds.* [64] Ri=pabellosa, et de Lacorzana *Eds.* [65] Ripa acuta *Ll;* Ripacuta *GM.* [66] et de Zadorra in *Eds.* [67] intus *Eds.* [68] ad barr. de ar. eundo *om. Eds.* [69] Mellietes *Eds.* [70] Villabezana, *como hoy, Eds.* [71] et sursum de barrera *Eds.* [72] Mol., ad barreram de Caicedo *Eds.* [73] pro sendero *Eds.* [74] Cannatas ad Goregini *Eds.* [75] intus eundo *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

que uadit aspera [76] de campaiares ℥ ad sumum [77] de ripa gulpeiera, ℥ deinde ad uadum echaenne [78], ℥ deinde ad quintaniella [79] intus existendo ℥ per senderium qui uadit super deffesam de quintaniella ℥ super [80] pennam maiorem ad castrum miriel ℥ per medium inter arce ℥ ffoncea ad cruceiadam [81] de rripa arce | 19.ª, ℥ deinde ad pennuquiellos [82] ℥ ad ssumitatem deffese de ffuenceleche [83] ℥ ad barreram de ssaga de juso, ℥ per uiam eundo ad carreram de uillela ℥ carrera ajuso transuerssando caminum [84] de ssaga ad pennuecum grande quod [85] est in uia de castro sico; ℥ deinde per senderium qui uadit ad castrum sicum ℥ ad [86] uaranço castro ssico de fforis ℥ uaranço intus eundo. Et deinde [87] per ssenderium qui uadit | 20.ª per coscoiar [88] de juso de iembres ℥ de juso de hormaça ad ffoueam [89] de couiellas, ubi cadit aqua in ebro; ℥ ebro uersus ssursum sub biliuio totus ebro interius existendo usque dum iunguntur zadorra ℥ ebro; ℥ totum hoc interius existendo do uobis meis populatoribus de miranda pro uestro termino ℥ alhoz.

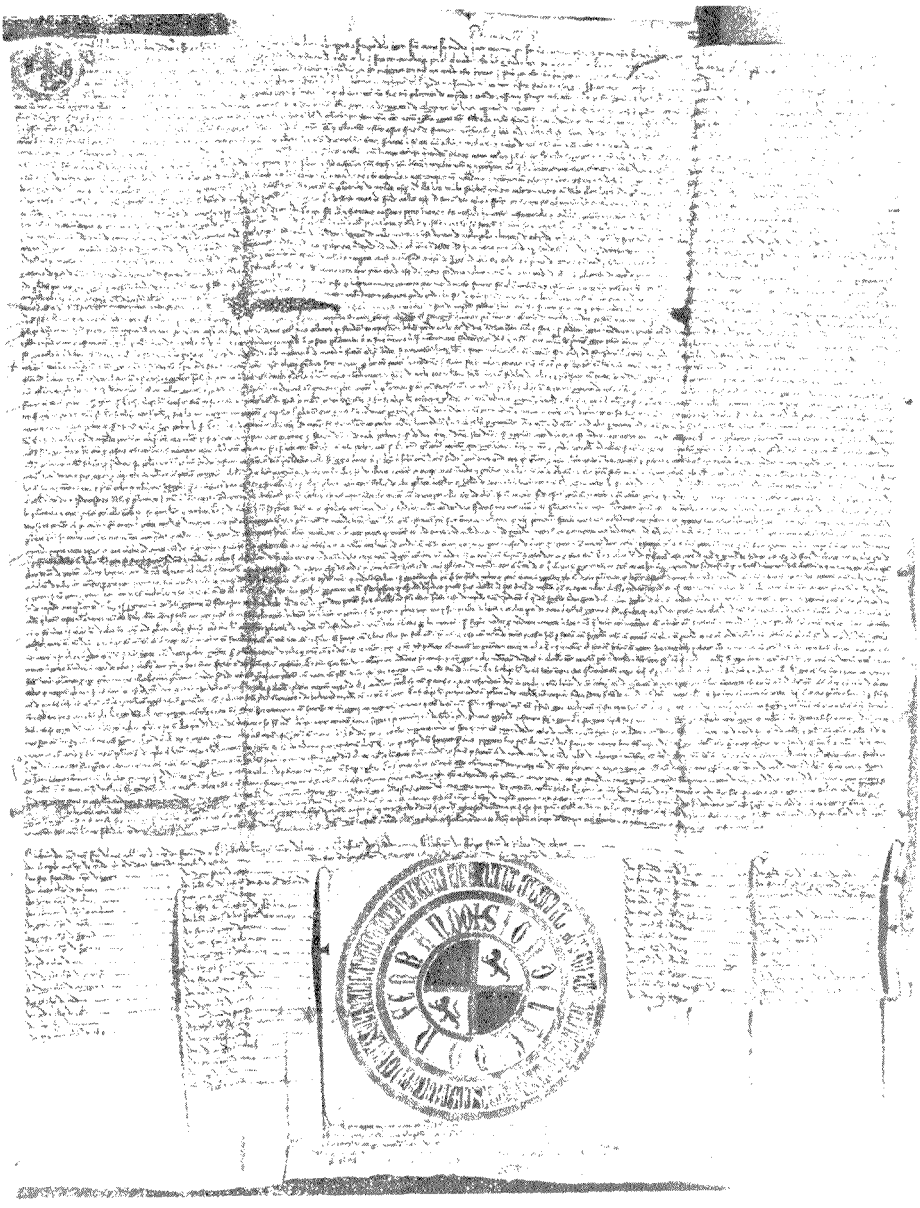
§ 8. Et do uobis in donatione totum superius nominatum ℥ montadgo omnium moncium quos [90] ego ibi <h>abeo, populatum | 21.ª ℥ de

---

86 aspa *Fl.* 87 de antañe *o* de ancañe, *oscuro, E (cfr. lín. 61 nota);* echahene *J;* echauhe *Fl;* echahe *Fl=S* || quintaniellam *J; E como F;* quinta villam *Fl.* 88 senderum *Fl* (= *Eds.*). *Lo mismo luego frec. Cfr. lín. 84.* 89 moriel *E;* muriel *JFl* (= *Eds.*) || interacte *Fl.* 90 rripa *o* tripa *y* arce *con e e j superpuestas, en lectura dudosa, F;* rripa... *(borroso) E;* rripa arci *J;* ripa arce *Fl* (= *Eds.*) || penuquillos *Fl.* 91 ffuenceleche *FJ;* fuentcelleche, *al parecer, E;* fuençaleche *Fl* || saja *E;* saija *o* saya *J;* saia *Fl.* 92 villela *FFl* (= *Eds.*); villella *E;* villiella *J* || ajuso *FE;* juso *J* (*Fl y Eds.*). 93 penecum *E;* penucum *parece decir J;* ponuericum *Fl* || «grande,» *F; todos los otros* grande, *como pide el* quod *siguiente.* 94 verrancum, *o* varr. *tàl vez, E;* varranco *J;* barranco *Fl* (= *Eds.*). *J, en seguida,* beranco; *los otros como antes.* 95 eundo, *o quizá* errando, *F;* errando *E;* eendo *J;* essendo *Fl. Cfr. líns. 66, 85, 87 y 98* 96 yenbres *E;* genbres *J;* yembres *Fl* (Jembres *Eds.*). 97 hormaça ad foueam *FJ;* ormaça *u* ormaza ad f. *E;* ormaça ad fono *Fl* || couiellas *FJ;* cauiellos *o* caniellos *E;* cobiellas *Fl* (= *Eds.*); cabiellas *Fl=S.* 98 billiuio *E;* uiliuio *J;* villuno *Fl. Cfr. lín. 56* y 104 || eendo *FEJ,* essendo *Fl (Eds.* eundo, *como lín. 95); cfr. nota a esa línea.* 100 alhoz *FFl;* alfoσ *E;* alhos *J; igual en lín. 104.* 102 abeo *F.*

---

[76] ad apera *Eds.* [77] situm *Eds.* [78] Echamet *Eds.* [79] Quintanillam *Eds.* [80] vadit per Quintanilla super *Eds.* [81] inter Arcefoncea et crucixadam *Eds.* [82] Pennuquillos *Eds.* [83] Fuentelecha *Eds.* [84] campum *Eds.* [85] pennam Grannoni qui *Eds.* [86] a *Eds.* [87] deinceps *Eds.* [88] Coscoxar *Eds.* [89] de Hormafons *Eds.* [90] montatico *(latinizando la lectura de todos los mss.)* hominum montanorum quod *Eds.*



INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

populatum que mee perssone regali pertinescunt habendi de termino del alhoz ssobradicta [91], si non cellorigo [92] ⁊ billiuio quod [93] remaneant in
105 sse, quod [93] habeatis ⁊ manu teneatis istam meam donationem [94] ffirmiter ssine aliqua ocasione, uos ⁊ ffilii uestri ⁊ tota uestra posteritas.

§ 9. Et isti populatores de miranda habeant licenciam liberam ⁊ quitam [95] intra ssuos terminos ⁊ ssuas alhoces, comparandi ⁊ | 22.ª accipiendi ab illis qui eis uendiderint uel donauerint uel hereditauerint de
110 parentibus ssuis ca<sa>s, ssolares ⁊ deuisas, hereditates, rotas ⁊ molendinos ⁊ piscarias, ita de pedonibus ssicut de generosis [96] ⁊ de monasteriis, ⁊ habeant licenciam extra terminos suos ⁊ alhoçes comparandi ⁊ accipiendi ⁊ lucrandi de generosis ⁊ monasteriis ⁊ de aliis qui uendiderint eis, uel donauerint, uel heredita=| 23.ª=uerint de ssuis perentibus,
115 ita de pedonibus sicut de generosis. Et <nu>llus homo pectet pro illis <pectum nec morturam nec sayoniam nec [97] veredam> sse<d> h<abeant omn>ia ssalua, quita [98] ⁊ libera ⁊ nobilia ad fforum de miranda sicut alia que habuerint.

§ 10. Et ssi necesse ffuerit eis, quod possint uendere uel donare

---

103 de term. del al. *F E;* de t. de a. *J Fl.* 104 supradita *J;* supradicta *Fl;* sr. o sa. dta. *E* || si no *F;* sino *con n poco clara E;* si uero *leyó J;* Si vero *Fl* || billiuio *F E J;* villuuo *Fl. Cfr. nota lín. 98. (Eds.* Bilibio *allí como aquí)* || quod *F J Fl;* q. *E las dos veces de este pasaje.* 105 q. habeatis ⁊ manu teneatis *F E J;* q. habeatur ⁊ manuteneatur. *Comp. L:* ut habeatis ⁊ posideatis || nostram don. *Fl. Comp. L:* meum donativum. 108 int *con a de abrev. arriba F;* int. *E;* inter *J Fl* || ssuas al. *F J;* suos al. *E Fl (= Eds.)* || alhoces *F (y Eds.);* alfoces o alfozes *E;* alhoçes *J;* alhozes *Fl. Cfr. lín. 104* || comprandi *si atendemos a* compratierint *de lín. 124. Y así Fl siempre.* 110 ca...s *por rotura F* || deuisas *F J;* diuisas *E Fl (= Eds.). De ambas formas se decía.* 115 *y ss. Lo que va entre < > es ilegible en F por desgaste de la escritura y rotura del pergamino en el doblez. Lo reconstruimos con ayuda de E. Sin embargo, E parece decir* vendant *por* veredam *y escribe* set *por* sed. *J y Fl escriben:* illis pecudiis morturam nec s. nec veredam. *Comp. L:* nullus homo inquirat eis mortura neque saionia neque uereda. Set habeant salua ⁊ libera ⁊ ingenua. 118 habuerint *hemos leído, como E, la abreviatura de F. Pero J Fl* habuerunt.

---

[91] pertineat, hujusmodi do termino et alhoz supradictam *corrigen desgraciadamente el texto Eds.* [92] sic vero quod Cell. *Eds.* [93] quae *Eds.* [94] ista nostra donacione *Eds.* [95] quietam *Eds. Lo mismo luego lins. 117 y 123.* [96] *Siguen las Eds.:* de monasteriis *y transponen aquí el paraje* «et de allis... parentibus», *tras el cual ponen el otro:* «Et habeant lic..., ⁊ de monasteriis, ita de pedon. sicut de gen.». [97] pecudis morturam, neque saj. neque ver. *Eds.* [98] et quieta *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

cuicumque [99] <ȝ quomodocumque [100] u>oluerint hec ȝ alia [101] que habuerint.

§ 11. Et quilibet populator qui tenuerit suam hereditatem per annum | 24.ª ȝ diem [102] ssine mala uoce, habeat eam [103] liberam ȝ quitam. Et alii qui comprauerint uel acceperint <habeant> eam liberam ȝ quitam <a>d fforum de miranda.

§ 12. Et omnes generosi, abadengi [104] uel ssolariengi [105] qui uixerint intra terminos ȝ alhocibus de miranda, scinda<n>t, pascant ȝ iaceant sicut ssoliti f<uerant [106] cum> populatoribus de miranda in omnibus ssuis terminis.

§ 13. Et do istis populatoribus majorem licen=| 25.ª=ciam quod ubicumque inuenerint [107] in toto nostro regno herbas aut ffenum aut aquas [108] aut ligna aut maderos extra suas alhoces, quod scindant ea ȝ [109] pascant ȝ bibant, ita de nocte sicut de dia, ad satiandum animalia ssua, ȝ quod scindant ligna ȝ maderos ȝ portent ea ad cremandum ȝ ad ffaciendum casas ȝ ad alia que habuerint neccesse [110]; ȝ hoc habeant sine ulla ocasione. | 26.ª

§ 14. ȝ ponimus ȝ judicamus pro confirmatione regali quod nullus merinus de castella nec de alaua utatur [111] merindare in miranda nec in ssuis populatoribus nec in ssuis terminis, ubicumque uixerint aut ssedeant [112]. Sed dominus qui [113] mandauerit uillam sub potestate regis ponat merinum populatorem de uilla qui habeat [114] ibi casas ȝ hereditates.

---

120 *lo entre < > falta en F por rotura del ms.; lo tomamos de E, que escribe* «ȝ qcuq»; ȝ quacumque, al parecer, *J;* ȝ comodocumque *Fl* || *F* olurat, *quizá por* voluerant. *Los otros mss.* voluerint. *Comp. L:* et si necesse habuerint per uendere, vendat ut vbicumque uoluerint. 122 hered. suam *Fl* (= *Eds.*). 125-126 < >, *roto e ilegible por desgaste en F, lo tomamos de los otros mss.* 126 gen. abad. *F E;* gen. uel abbadengi *J;* gen. vel abadegi *Fl.* 127 terminos *om. Fl* (= *Eds.*) || sólo *F olvidó la tilde de* scindant || et pascant *Fl* (= *Eds.*). 128 soliti f... *(perdido por rotura) F;* s. fuerunt *parece decir E (cfr. líns. 63, 71 y 76);* s. fuerat *J;* s. fuerant *Fl.* 130 q. *F;* quod *E J Fl; y así en lín. 132.* 133 satiandum *o* saciandum, *como los otros mss., en F.* 134 «ligna aut mad... casas ȝ alia» *Fl* (= *Eds.*). 135 ncce. *F J;* nescese *E;* intra *Fl* || occasione *J Fl* (= *G*).

---

[99] quicumque *GM.* [100] vel quomodocumque *Eds.* [101] haec alia *Eds.* [102] pro anno et die *Eds.* [103] eam *om. Eds.* [104] gen. vel labradoregi *Eds.* [105] solariegi *Eds.* [106] solent *Eds.* [107] ut maj. lic. habeant quam ub. habuerint *Eds.* [108] foenum (*Ll.* fen.), aquas *Eds.* [109] quae scind., et *Eds.* [110] necessaria *G;* necesaria *Ll M.* [111] nitatur *Eds.* [112] sedant *M.* [113] que *Ll;* quae *GM.* [114] merinos populatores... quae habeant *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

§ 15. Et dominus nec merinus eius nec eius ssayon [115] accipia<t> ali=
quid [116] | 27.ª sine sua uoluntate, nec habea<n>t super se [117] forum ma=
lum de ssayonia, nec de ffossata [118], nec de ajuda [119], nec de anuda, nec
de maneria [120], nec de mortura [121], nec ffaciant aliquam ueredam, sed
remaneant semper liberi ℥ fforri ℥ nobiles. Et non habeant [122] fforum
eundi ad ffonssatum nec pectent fonssaderam [123]; nec ffaciant bella [124]
de fferro, nec de calida [125] nec de pesquisa; nec pectent portagium, nec
pedagium, nec rec<u>age, nec | 28.ª rasuram, nec aturam, nec mon=
tadgum [126] in nostro regno. Et si super ista racione merinus au<t> ssayon
uoluerint intrare casam alicujus populatoris sint [127] mortui propter hoc,
non pectent homicidium. ℥ si ssayon ffuerit malus ℥ pecierit aliquam
rem contra jus, quod uerberent [128] eum bene ℥ non pectent nisi
quinque solidos.

§ 16. Non pectent homicidium pro homine mortuo qui sit inuentus
intra terminos suos [129] ℥ in villa sua, nisi | 29.ª populatores uel aliquis
eorum eum [130] occiderit uel alius homo; ℥ si occisor negauerit, querel=
losus probet hoc cum duobus populatoribus fidelibus qui habeant ca=
sas ℥ hereditates. ℥ [131] si ffuerit de nocte aut in heremo, sciant ueritatem

142 nec sayonus *Fl* || accipiad *F;* capiat *E;* accipiat *J;* accipiant *Fl* (= *Eds.*). *Comp. L y Med* accipiat. 143 *Todos los mss. y M* habeat, *contra contexto;* Nec habeant *Ll G y así L y Med* || super se *F J; así parece decir E, borroso; om.* se *Fl.* 144 fossata *FJ;* fonsata *E Fl.* 145 mañeria *Fl* || facia *F; E borrado;* faciat *J;* faciant *Fl* (= *Eds. y L y Med*). 147 bella o vella, *al parecer con b y v superpuestas;* bella *J (así L);* vella *E;* velam *Fl.* 149 recaje *F;* rrecuagio *E;* rrequaje *J;* requaje *Fl (Eds.* recoage) || aturam *F J; Fl, y así parece E,* acturam. 150 *ista racione FJ;* istam rracion o rra=zion *E;* istam rationem *Fl* (= *Eds.*). *Comp. L:* si de super hanc causam; *Med* si super hoc. 150 aud *F.* 151-152 hoc non pectent *F* (= *Eds.*); *E laguna con tachaduras;* et non pectent *J;* ℥ non petent. *Comp. L:* ℥ pro inde non pectet. 152 ℥ petierit *Fl* (= *Eds.*). *Así lín. 162.* 156 villa sua *FE;* sua villa *J Fl* (= *Eds.*). 159 heremo *F;* hermo *E;* hermo *J;* heremo *Fl* (eremo *Eds.*).

[115] nec sajon *Eds.* [116] de aliquo *Eds.* [117] supra se *Eds.* [118] fonsato *Eds.* [119] nec de ajuda *om. Eds.* [120] manneria *Eds.* [121] morturam *Eds.* [122] super (semper *Ll G)* liberi, et franci. Et nobiles non habeant *Eds. Cfr. nota a Versión.* [123] fosa=deram *Eds.* [124] bellum *Eds.* [125] callida *Eds. Comp. Med:* aqua calida *(ed.* a. callida) *y Esp. Sagr. XXXVI, p. 56, año 1072,* penam aque calide. [126] ransu=ram (rausuram Ll)... oturam... montaticum *Eds.* [127] et sint *Eds.* [128] occi=dant *Eds. Comp. L:* batant. [129] suos *om. Eds.* [130] inde, *por* eum, *Eds.* [131] aut' *por* ℥, *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

ffideles de ꝑilla, ꝯ *qui interffecit eum* pectet homicidium *quingentos solidos*. ꝯ si *non* potuerit hoc probari aut *ueritas* sciri, juret ꝯ sit *quitus*. ꝯ si[t] pecierit homicidium ab | 30.ª *omnibus populatoribus, probet* hoc *cum quinque hominibus* uille *uel* aliarum uillarum regalium ꝯ pectent omnes populatores homicidium; ꝯ si *non* potuerit [132] probari, jurent. V. populatores *quod non interffecerunt eum* ꝯ sit *concilium quitum*.

§ 17. Et si aliquis homo extraxerit pignora de casa alterius per fforciam, pectet [133] in calumpnia se[x]ssaginta *solidos* ꝯ restituet pignora unde ea accepit.

§ 18. ꝯ ssi [134] aliquis homo ffal=| 31.ª=ssauerit menssuram, pectet sessaginta *solidos*.

§ 19. Et ssi aliquis homo clauserit alium [135] in sua casa aut in alia uolendo ffacere ei malum, pectet sessaginta *solidos*.

§ 20. Et ssi aliquis homo extraxerit gladium *contra* alium [135], redimat pugnum [136] pro homicidio.

§ 21. Et si aliquis uir [137] *uel* mulier percusserit populatorem uxoratum aut [138] mulierem uxoratam ꝯ extraxerit ei sanguinem, pectet sessaginta *solidos*; ꝯ si *non* extraxe=| 32.ª=rit sanguinem, pectet .XXX^ta^. *solidos*. Et si aliquis uir *uel* mulier pro sua locinia [139] acceperit uirum uxoratum per capillos, *uel* per barbam, aut per testiculos, redimat pugnum [136] pro medio homicidio; ꝯ si *non* potuerit redimere iaceat in carcere. XXX^ta^. diebus, ꝯ post ea sint fustigati ab una parte uille usque ad aliam. Et si aliquis uir au<t> mulier percusserit alium uirum aut mulierem qui non sint | 33.ª uxorati [140] ꝯ exiuerit sanguis, pectet .X. *solidos*; ꝯ si *non* exiuerit sanguis, pectet. V. *solidos* [141].

---

161 probare *con j sobre la e F; E borrado;* probari *J Fl* (probare *Eds.*) || sciri *F* (= *Eds.*); *E borrado;* scire *J;* stari *Fl*. 162 sit *sólo F por* si. 164 probare *EJ Fl* (= *Eds.*). 167 petet *Fl* || calumpnia, *casi borrado aquí en F, como otras veces;* calupnia *E J;* calumnia *Fl* (= *Eds.*) || sexssag. *F, pero véase lín. 170;* sesag. *EJ y* sexag. *Fl* (= *Eds.*) *ambas veces* || restituat *los demás mss. Comp. L* redeat. 168 unde ea *F Fl;* unde eam *J;* vnde, *sólo, E y Eds. Comp. L:* ubi ipse accepit. 171 casa uel *Fl* (= *Eds.*). 174 pugnum *F;* punū *E;* primum *J;* premium *Fl. Y así cada uno lín. 179; E* pugnum. *Comp. L:* pugno. 177 *om.* vir *Fl*. 178 locinia *F J Fl;* locura *E. Comp. L:* leocania *y cfr. nuestra nota a Versión*. 179 barb. aut *F E;* b. uel *J Fl* (= *Eds.*). 181 sit fustigatus *Fl* (= *Eds.*). 182 aud *F;* aut *E J;* vel *Fl* (= *Eds.*).

---

[132] potuerint *Eds.* [133] pectent *GM.* [134] *om.* si *GM.* [135] aliud *GM.* [136] precium *Eds.* (praetium *G M lín. 179*). [137] homo *Eds.* [138] vel *G M.* [139] lascivia *Eds.* [140] al. virum q. n. sit uxoratus *Eds.* [141] *Desde aquí saltan las Eds. hasta* Et si al. homo forciauerit, *lín.* 189.

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

§ 22. Et si aliquis homo expoliauerit alium usque ad carnem sine sua uoluntate, pectet medium homicidium.

§ 23. Et si aliquis homo pignorauerit alterius capam, au<t> mantum, au< t> alia pignora, ad tortum, pectet. V. solidos.

§ 24. ℣ si aliquis homo forciauerit [142] mulierem uel furtauerit, merinus aut ssayon de uilla interficiat | 34.ª eum [143].

§ 25. Et si isti populatores de miranda inuenerint aliquem <h>ominem aut mulierem in suo horto, aut in uinea, aut in arbore, qui [144] faciat damnum, de nocte pectet. X. solidos, de die quinque ℣ damnum suo domino [145]; ℣ ssi negauerit, juret dominus cuius est radix, aut custos eius, ℣ pectet calumpniam [146].

§ 26. Et omnes populatores qui habuerint casas pectet quilibet [147] .II. solidos domino qui mandauerit | 35.ª uillam sub regia potestate quolibet anno pro pascua [148] resurrectionis, ℣ si habuerit casas ℣ hereditatem, pectet tres solidos; ℣ si habuerit hereditatem sine casa, pectet [149] unum solidum.

§ 27. Et omnes populatores pectent regi viginti quatuor morabetinos in anno pro prandio ueniendo ad uilla<m>. ℣ si uenerit regina cum eo pectent triginta mrs.; ℣ si plus costiterit [150] prandium, soluat rex. ℣ in anno quo rex non uenerit ad | 36.ª uillam populatores nichil [151] soluant pro prandio ℣ isti populatores non pectent prandium inffanti aut infante,

---

185 expoliauerit *F Fl (= L);* espoliauerit *E;* spoliauerit *J.* 187-188 aud *F ambas veces; los otros mss.* aut; *pero J Fl la segunda vez* uel. 189 forciuerit *parece decir E;* f... çauerit, *oscuro en parte, J;* forsauerit *Fl* || furtauerit *parecen escribir F E J;* furcauerit *(como también pudieran entenderse éstos) Fl.* 190 sayon *F J Fl;* sagion *E* (sajon *Eds.).* 191 *om.* Et *Fl (= Eds.)* || ominem *F E.* 193 pectet *F J;* petet *E Fl* || danum *F;* dapnum *E;* dampnum *J;* damnum *Fl. Así palabras después.* 195 calupnia *F;* calupniam *E;* calumpniam *J;* caluniam *Fl.* 196 pectet quilibet *F E J;* de quolibet *Fl.* 198 pro pasca *E;* pro pascha *J Fl. Y así lín. 208* || habuerit *F E;* habuerint *J Fl (= Eds.).* 199 pectet *F E Fl;* pectent *J (= Eds.).* 199 habuerit *F E Fl;* habuerint *J (= Eds.).* 201 mrs *F;* morapetinos *parece decir E;* morb. *(sic) J Fl.* 202 ad uilla *F, olvidando la rayita de abreviación. Así lín. 204. Los otros mss.* ad villam *(E* ad villan). 203 mrs. *F;* morapetinos *(al parecer con* p.) *E;* ss. *J;* solidos *Fl (= Eds.)* || costitit *con rayita abreviatoria F; los demás mss.* constiterit. 205 pro prand. *om. JFl (= Eds.).*

---

[142] forzaverit *Eds.* [143] non conficiat inde *Eds. (por* interf. eum). [144] quae *Eds.* [145] nocte, pectent sexaginta sol., et de die, quinque, et si neg. *Eds.* [146] calumnia. [147] casas, de qualibet dent duos *Eds.* [148] post Pascha *Eds.* [149] pectent, *como el anterior, Eds.* [150] custaverit *Eds.* [151] nihil *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

nec domino qui mandauerit uilla sub regia potestate; nec pectent nisi solum unum dictum solidum, aut duos [152], au<t> tres quilibet populator pro casis ȝ hereditatibus que habitauerint pro pascua [148] resurrectionis.

§ 28. ȝ sit in miranda mercatum in die mercurii, ȝ pro pondere panis, aut salis, aut fructus [153] | 37.ª pectent duos denarios in portagio, ȝ pro aliis rebus ibi uenditis non pectent portagium. ȝ alcalles [154] de qualibet re habeant portagium in isto mercato. Et illi qui sunt de alhoze [155] ueniant in março a tres mercados ȝ çerquent in uilla ȝ sint quiti de pedagio; ȝ si aliquod prelium ffuerit motum [156] in mercato, querelosus probet illud in ipso die cum duobus bonis hominibus ȝ sint undecumque qui sint in ipso mercato, ȝ ffirmet | 38.ª hoc cum suo iuramento [157]; ȝ qui mouit prelium pectet in calumpnia sessaginta solidos; ȝ si transiuerit [158] dies, respondeat per fforum uille.

§ 29. Et si aliquis populator habuerit querellam de alio populatore [h]ostendat ei sigillum de sayon [159], ȝ si transnoctauerit sine fide jussore, pectet. V. solidos, ȝ alia die ostendat ei aliud sigillum ȝ si trasnoctauerit <sine> fide iussore, pectet alios. V. solidos, ȝ merinus tradat eum coram | 39.ª alcalle ȝ det duos ffideiussores querelloso populatores, uel unum qui habeat [160] casas ȝ hereditates in uilla quantum ualet petitio querellosi; ȝ si noluerit fideiubere, portent eum de una parte uille

206 nec pectent *F;* non petent *E;* non pectent *J* (= *Eds.);* non petẽt *Fl.* 207 aud *F.* 208 habitauerint *F;* huerint *E;* habuerint *J Fl* (= *Eds.).* 209 in die *F E; om.* in *J Fl* (= *Eds.).* 211 a 212 alcalls... hat *F E (éste* habeant), alcalde... habeat *J Fl.* 212 alfoce *E;* alhoçe *J;* alhoce *Fl.* 213 março *J;* Martio *Fl (=Eds.); E borrado* || ad tres mercatos *los demás mss.* (= *Eds.)* || çerquent *F J* (= *Eds.);* cerqt *Fl;* cerquet *Fl*-Si; *E, oscuro, parece decir* merqn, *inseguramente. Cfr. nota a la Versión.* 214 pedagia, *al parecer con u corregida, F;* pedagiis *E;* pedagio *los demás mss.* || in mercato *om. Fl* (= *Eds.).* 215 in ip. die *om. Fl* (= *Eds.).* 216 qui, *en* q. sint, *om. Fl* (= *Eds.).* 217 mouit *F J Fl;* mouerit *E* (= *Eds.).* 220 ostendat *los demás mss.* || sayon *F J;* ssagion *E;* sayone *Fl* || transuocauerit *Fl, Fl*-Si. *En seguida* trasnoct. *F; los otros mss.* transnoct. *(Eds. ambas veces* trasnoct.). 222 *om.* sine *F E; J Fl* (= *Eds.) lo escriben* || fidei *F, indicando se tache la i sobrante.* 223 alcall. *F;* alcalls., *E;* alcalle. *J;* alcalde *Fl* (= *Eds.). Cfr. lín. 211.* 224 «ual;» *F;* valet *E J;* valeat, *más conforme con el contexto, Fl* (= *Eds.)* || petitio *o* peticio *F E J;* pretio *Fl* (precium *Ll;* praetium *G M).*

152 non pect. nisi quinque solidos, aut unum, aut duo *Eds.* 153 fructas *Ll.* 154 alcaldes *Eds.* 155 de isto alhoce *Eds.* 156 ¡¡si aliquis vicinus fuerit mortuus!! *Eds.* 157 jurameto *G M.* 158 transierit *Eds.* 159 saione *Ll;* sajone *G M.* 160 det suos f. q. p. vel vicinos q. habeant *Eds. Cfr. nota* 165.

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

usque ad aliam, ℥ ssi non inuenerit ffideiussorem [161], ponant eum in carcerem [162] ℥ quando exiuerit pectet tres medaiias pro carceragio; ℥ si cognouerit, pectet quod petit querellosus; ℥ si negauerit, probet sibi cum duo=| 40.ª=bus populatoribus [163] ℥ iuret in sancta petronilla querellosus ℥ sit quitus ℥ habeat quod petebat. Et si de aliquo homine qui non sit populator fuerit aliquis querellosus, aut merinus domini [164] qui manedauerit uillam ita det duos ffideiussores, aut unum [165] qui sint populatores ℥ habeant casas ℥ hereditates quantum ualet peticio querellosi; ℥ si non, portet eum sayon de una parte uille usque ad aliam; ℥ si non inuenerit sic [166] fi=| 41.ª=deiussores, ponant eum in carcerem, ℥ quando exiuerit pectet tresdeçim denarios ℥ unam <m>edaiam [167] pro carceragio.

§ 30. Et isti populatores de miranda habeant licenciam liberam, quitam ℥ ffrancam intra suos terminos ℥ alhozes quod ubicumque potuerint ffaciant rotas [168], aut molendinos, aut piscarias, aut regeras, siue in suis hereditatibus, siue in exitu aquarum uel moncium; ℥ ubicumque inuenerint terras de=| 42.ª=populatas, que non sint [o]culte, aut prata [169], aut montes, aut rades, quod collant ea [170] ℥ ffranga<n>t ad panem ℥ uineas habendum.

§ 31. ℥ ubicumque inuenerint aquas aut riuos quod portent eos ad rotas, ℥ ad molendinos, ℥ ad rigandum [171] ortos suos, aut uineas, aut

---

226 inuenit *F E J;* venerit *Fl* (venerint *Eds.*) || pona *F;* ponant *los otros mss.* 227 medaijas *F J;* medajias *E;* medagias *Fl* (= *Eds.*). 228 a 229 Et si non cogn. *dicen mal J Fl* (= *Eds.*). *Además Fl* (= *Eds.*) *om. el* pectet *que sigue.* 230 petebat *F Fl* (= *Eds.*); peciebat, *al parecer, E;* pectebat *J.* 232 duos *om. Fl* (= *Eds.*). 234 de vna p. usque ad aliam ville *J Fl* (= *Eds.*). 235 in carcere *parece decir E* (= *Eds.*). *Lo mismo L.* 236 tredecim *Fl* (= *Eds.*) || pedaiam *F; borrada la primera letra en E;* meajam *J Fl.* 239 regeras *parece debe leerse F, aunque pudiera entenderse* tegeras *como escriben J Fl; E oscuro* ¿carreras? *(comp. L:* cannares) *(Eds.* texeras). 239-240 siue in suis *F E J; om.* siue *Fl* (= *Eds.*) || montium *Fl* (= *Eds.*). 241 oculte *o quizá* cculte *F E;* culte *J Fl* (= *Eds.*). *Comp. L:* laboratas. 242 rades *F; E oscuro:* ¿vides? ¿vados?; rades *J;* fades *Fl (así Ll;* seles *G M)* || eam *E* || frangat *sólo F.* 243 ℥ uineas *F E;* ℥ ad vin. *J Fl* (= *Eds.*) || habendum *F E J;* huiusmodi *Fl* (habendi *Eds.*). 245 ortos *F E J;* hortos *Fl* (= *Eds.*).

---

[161] fidejussores *Eds.* [162] ponatur in carcere *Eds.* [163] probet se c. d. populatores *Eds.* [164] *om.* domini *Eds.* [165] villam, faciat ut det fid. vicinos *Eds. Cfr. nota 160.* [166] *om.* sic *Eds.* [167] madagiam *M.* [168] francam, ut intra suos term., et alhoces, quando et ubic. voluerint fac. pozas *Eds.* [169] stratae *Eds.* [170] seles (fades *Ll)* percolant eas *Eds.* [171] aquas vel ribos, portent eos ad rozas... rigandos *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

hereditates, ℥ ad omnia alia que sibi neccesse fuerint, ℥ habeant hec omnia libera ℥ quita [172] sine aliqua ocasione.

§ 32. ℥ habeant licenciam liberam ℥ quitam | 43.ª co<m>parandi rupas, capas, bestias ℥ alia animalia ad carnes ℥ non [173] dent aliquem otorem. ℥ ssi aliquis populator comparauerit mulam aut equam [174], asinum aut cauallum, aut bouem ad arandum cum consensu mercati, aut in uia regis ℥ nescit de quo, iuret quod comparauit ℥ non teneatur [175] dare otorem; ℥ qui pecierit eum det sibi suam [176] pecuniam, ℥ juret quod non fuit comparatus; ℥ si uoluerit recipere [177] suam pecuniam, det sibi ℥ ju=| 44.ª=ret [178] quod ipse non uendidit nec dedit illud pecus, sed fuit [179] sibi furatum.

§ 33. ℥ dominus qui mandauerit uillam, si aliquis populator de ipsa uilla pecierit iudicium ℥ dixerit «eatis [180] mecum ad regem», populator non uadat cum eo [181] extra suum terminum, sed respondeat ei per fforum suum. Et si aliquis homo de alaua, aut de losa, aut de ual de gouia [182], de sumitate lose usque ad ffinem de asnare [183], aut ex alia parte de | 45.ª ebro de cam de paiares, au<t> de borouia [184], aut de terra Naiare a lucronio [185] per caminum usque ad oca ℥ riu doca [186] ad inferius usque dum cadit in ebro, habuerit querellas de aliquo populatore de miranda, aut populator de aliquo illorum, ℥ se [187] pignorauerint,

247 occasione *J Fl* (= *Eds.*). 249 rupas capas *F;* rrupas c... *oscuro E;* rrupas cupas *J;* r. capras *Fl. Comp. L.:* conprare rropa, trapos. *Cfr. nota a la Versión.* 250 otorem *F;* atorem, *parecen decir con o corregida, E J;* actorem *Fl* (= *Eds.*). *Luego, lín. 253:* otorem *F;* actorem *E Fl;* atorem *J;* (auctorem *Eds.*). *Comp. L.:* authorem || eqª *F;* equ *E J;* equum *Fl. Comp. L.:* equa. 252 iure q. comprauerit sit, non *sólo Fl.* 254 recipere *F Fl;* rreşçipere *E;* rrescipere *J.* 260 *a* 261 val de gouia *E;* baldegouia *J;* bal de gonia *Fl.* 261 asnare *o quizá* asnaie *F;* asnare *parece escribir E, oscuro;* esuare *J Fl (cfr. nota a la Versión).* 262 can de pajares *F E J;* campajares *Fl* (Campaxares *Eds.*) || aud *sólo F* || borouia *F J Fl;* buroua *E.* 263 Naiare *F;* nauarre *parece decir E;* nagere *J;* nagerae *Fl* || a lucronio *F J Fl;* ad lugronio *E* || rrio de oca *E;* Rriu dota, *al parecer, J;* rindoca *Fl.* 265 de mir. aut pop. *om. Fl* (= *Eds.*) || ℥ se *F J Fl;* Et sepe *E; cfr. lín. 281.*

172 quieta *Eds. frec.* 173 comparandi oves et capras et al. animalia et non... *Eds.* 174 mulum *Eds.* 175 aut in villa Regis et habeat de quo juret quando comparavit sic, non teneatur... *Eds. Cfr. nota a la Versión.* 176 et q. petierit hominem, det suam *Eds.* 177 recuperare *Eds.* 178 det fidejussores, sive juret *Eds.* 179 dedit, illum pectum, sed quod fuit *Eds.* 180 venite *Eds. (Comp. L.:* perge). 181 cum eo *om. Eds.* 182 Valdegobia, *como hoy, Eds.* 183 Eznate *Eds.* 184 Burobia *Eds.* 185 t. de Naxera, aut Lucronio *Eds.* 186 Ribodeoja *Eds.* 187 et si *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

extra<h>an<t> ea hoc modo [188]: pignoratus det fideiussorem quod a septem diebus portet suum [189] alcallem de foro suo ex parte alaue a sanctum | 46.ª nicholaum de uilla circa pontem, ȝ pignorator quod portet ibi suum alcaldem ȝ iudicet ita quod [190] dent singulos fideiussores populatores ejusdem uille qui [191] audiant querellas; ȝ si cognouerit [192] ille contra quem [193] fit querella, pectet quod petitur ab eo. ȝ si negauerit, probet cum duobus populatoribus qui habeant casas ȝ hereditates ibi [194] in uilla ȝ uno de alia terra ȝ firment hoc cum suo iuramento [195] in sancto nicholao, ȝ habeat | 47.ª quod petit. ȝ si non potuerit probare juret reus in sancto nicholao ȝ sit quitus. ȝ cum eo de illa terra extra allia parte de ebro extrahant pignora ita cum fide iussore quod usque [196] ad. VII.tem di<e>s portent suos alcalles ad sanctum martinum de miranda qui [191] est in capite uille. ȝ alcalles judicent eis idem fforum usque oca [197] ȝ lucronium. ȝ si aliquis homo uel uilla undecumque illarum terrarum habuerint [198] querimonias de omnibus populatori=| 48.ª=bus de miranda aut populatores de illis, ȝ si pignorauerint, extrahant [199] pignora cum ffideiussore ita quod ad. XV. [200] diebus illi de terra de parte doca portent suos alcalles ad sanctum martinum predictum, ȝ isti

---

266 extra an *F;* extraant *E;* extrahant *J Fl. Cfr. líns. 276 y 281* || q. a septem *F J Fl;* qd. ad septem *E.* 267 alcallm. *F;* alcallium, *parece, E;* alcaldum *J;* alcaldem *Fl* (=*Eds.)* || alaue *E J;* alaua *E;* alabae *Fl.* 268 nicholaum *F J;* nicolaum *E Fl* (= *Eds.).* 269 ibi *F E J;* sibi *Fl* (= *Eds.)* || alcald. *F;* alcallium *E;* alcaldum *J;* alcaldem *Fl* (= *Eds.)* || iudicet *F;* judicet *parece decir, con final borroso, E;* judicent *J Fl. Cfr. lín.284:* judicent || *F* det con *borrosa tilde de abreviación; los demás* dent. 270 querelosus *E;* querellam *J Fl* (= *Eds.).* 273 hoc suo jur. *Fl.* 275 ȝ cum eo de illa *F E;* et cum Et de illa *J;* Et cum de illa *Fl.* 275-276 extra aliam partem de *E;* extra alia parte de *J Fl.* 276 extrahant *F J Fl;* extraant *E* || fide iussores *J* (= *G M).* 277 dias *F* || portet *E* || alcalls. *F J;* alcallios *E;* alcaldes *Fl* (= *Eds.).* 278 alcalls. *F E J;* alcaldes *Fl* (= *Eds.)* || fforum *F E;* foro *J* (= *Eds.);* fore *Fl.* 279 uel *F E;* aut *J Fl.* 280 querimoniam *J Fl* (= *Eds.); E borrada la última letra* || omnibus *F E J;* hominibus *Fl* (= *Eds.).* 282 ita qd. qd. quindecim *E;* ita q. a quindecim *J Fl.* 283 de oca *los otros mss.* (= *Eds.).*

---

[188] extraneum (extraneam *Ll)* quocumque modo *Eds.* [189] et ad septem dies portet secum *Eds.* [190] judicem: itaque *Eds.* [191] que *Ll,* quae *G M.* [192] pignoraverit *Eds.* [193] qualem *G M.* [194] ibi *om. Eds.* [195] hoc sine juramento *Eds.* [196] Et cum homines d. i. t. de alia p. Ebro extra eam pignorant, ita c. fidejussores (fideiusore *Ll)* usque *Eds.* [197] eodem foro usque ad O. *Eds.* [198] homo de alia villa... habuerit *Eds.* [199] extra hanc *Eds.* [200] fidejussore, a. quindecim *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

de miranda suum, ȝ judicent sic quod dent singulos fideiussores de uilla
285 ȝ alios singulos de alia terra qui [191] audiant querellas; ȝ si cognouerint re<i>, pectent quod petunt; ȝ si negauerint, probent cum tribus popula=
toribus de mi=| 49.ª=randa qui habeant casas ȝ hereditates, ȝ cum tribus hominibus alterius terre; ȝ si fuerit unus, juret in sancto martino, ȝ si fuerit uilla, iurent .V. homines boni ȝ habeant quod petunt; ȝ si non
290 potuerit probare, iuret unus pro sse, ȝ pro uilla .V. [201] homines. ȝ ex [202] alia parte de alaua sic extrahant pignora [203] cum fideiussoribus quod [204] a. XV. diebus portent suos alcalles ad dictum [205] sanctum niçolaum ipsius uille, ȝ alcalles judicent sic sicut alii de alia [206] | 50.ª terra in sancto martino.

295 § 34. ȝ si aliquis homo de alia terra quacumque, au<t> populator uille, generosus au<t> alius homo quicumque, interfecerit populatorem [207] de miranda non deffiando eum ȝ nouem [208] diebus transactis, propter hoc moriatur; ȝ ssi fugerit, uadat pro traditore ȝ amitat [209] casas ȝ omnia que habuerit, ȝ quando inuenerint eum, interficiant eum; ȝ si interfe=
300 cerit eum tornando super se, aut percuciendo suam uxorem coram eo, aut patrem, aut matrem | 51.ª aut fratrem maiorem, aut dominum qui nutriuit eum, aut eum cum quo uiuit [210], aut si inuenerit eum faciendo fornicium cum matre sua, aut cum ffilia [211], aut sorore, aut sobrina filia

---

284 sic qd. *E; J como F;* sic vt *Fl (= Eds.).* 285 querellas *F E;* querellam *J Fl (= Eds.).* 286 rey *F E J;* rei *Fl (= Eds.)* || petant *o* petunt *parece escribir E;* pecierit *J;* petierint *Fl (= Eds.).* Petunt, *de F, sería vulgar por* petant *o* petierint. *En lín. 289:* petut *F E;* pecierint *J;* petierint *Fl.* 289 fueit de villa *E;* fuerint de villa *Fl (= Eds.).* 290 potuerit *F (sing. con sentido indeterminado: «se pudiera»);* potuerint *parece escribir E, y así J;* potuerit *también Fl* || ȝ ex *F J Fl;* ȝ de ex *E.* 292 al=calls. *F E J;* alcaldes *Fl (= Eds.). Así también otras veces.* 293 alii *om. Fl.* 295 quicumque *Fl (= Eds.).* 295 *y* 296 aud *F.* 297 deffiando *F E J;* defiendo *Fl* || ȝ nouem *F E J;* in nouem *Fl.* 298 pro contradictore *Fl (= Eds.)* || amitat *F J;* amitad *E;* amittat *Fl, con letra diversa a la del ms.* 299 interfecerint *pueden leerse* F E, *así J* interfecerit *Fl.* 300 percutiendo, *como debe leerse, Fl (= Eds.).* 302 inuenerit faciendo *Fl* (invenerint fac. *Eds.).* 303 cum sua filia *Fl* || filia fratris sui *E.*

---

[201] *Desde* homines boni *hasta aquí om. Eds.* [202] et si ex *Eds.* [203] sit, et ex=tra hanc pignoraverit *Eds.* [204] pro *Eds.* [205] dictum *om. Eds.* [206] judicent sicut de alia *Eds.* [207] populatores *Eds.* [208] deffendendo eum novem *Eds.* [209] *ammitat L1; amittat G M.* [210] fratrem, majores, aut dominos, qui inter=fecit eum, aut eam, cum quo invenerint *Eds.* [211] aut filia sua *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

sui fratris [212], aut cum prima, in sua casa, aut uolendo intrare in casam
305 suam per forciam, aut frangendo casam, aut parietem, aut aluor, aut proiciendo [213] arma, aut lapidem, nolendo eum interficere, aut alio modo simili de his [214] que dicit decretum regale, | 52.ª non moriatur, nec sit traditor, nec perdat [215] ea que habet, sed habeat treguas [216]. XXX.ta dierum, ⁊ pectet quingentos solidos pro homicidio, ⁊ exiat de uilla per unum
310 annum ⁊ diem, ⁊ post ea ueniat ⁊ juret quod ipse non interf<e>cit eum, ⁊ firment hoc parentes ⁊ uiuat in uilla. Et si inuenerit eum facientem fornicium cum uxore sua [217] uelata ubicumque, interficiat ambos, aut unum si plus non potuerit; ⁊ si alius captus fuerit, comburatur. ⁊ maritus non sit | 53.ª inimicus, nec pectet homicidium, nec exiat de uilla; sed
315 alcalles dent ipsum pro quito ⁊ merinus ffaciat ei dari treguam ⁊ finem [218] a parentibus.

§ 35. Et omnium istorum homicid<io>rum ⁊ calumpniarum, medietas sit remissa pro anima regis ⁊ alia medietas diuidatur sic: alcalles [219] habeant nouenam partem, ⁊ de residuo habeat terciam partem dominus
320 qui mandauerit uillam sub regia potestate ⁊ aliam terciam habeat qui iniuriam aut dapnum recepit, ⁊ aliam | 54.ª terçiam habeant populatores pro opere pontis [220] ⁊ muris uille.

§ 36. Et omnes populatores qui modo sunt ⁊ de cetero erunt, generosi aut pedones [221], aut mauri, aut judei, habeant istud forum, ⁊ magis
325 habeant in omnibus [222] forum de lucronium.

---

304 domum, *por casam, Fl (= Eds.) Lo mismo en seguida.* 305 aluor *F J;* arborem *E Fl (= Eds.).* 306 nolendo *F J;* uolendo, *quizá, E;* volendo *Fl (= Eds.).* 308 treguas *F E;* treguam *J Fl.* 309 exiat *F E;* exeat, *como es lo clásico, J Fl. Lo mismo lín. 314.* 310 interficit *de F (con e e j superpuestas en la última sílaba) paréccnos mero error gráfico;* interfe..., *borroso el final, E;* interfecit *J Fl (= Eds.).* 311 inuenit *F E;* inuenerint *J (= Eds.);* inuenerit *Fl.* 315 dari *F J;* dare *E Fl (= Eds.).* 317 homicidarum *F (parece atracción de* calumpniarum); emicidarum *E;* hemicidiarum *J;* hemicidierum *Fl (= Eds.)* || calupniarum *F J;* calupniarum *E;* calumniarum *Fl (= Eds.).* 318 aia *(más difícilmente pudiera entenderse* caa.) *F E;* anima *J;* camera *Fl* (Camara *Eds.). Comp. L:* pro anima regis || sic alcallo hat (= alcallus habeat *o* alcalles habeant) *F;* sic *quod (esta letra sobre la línea)* alcalles *E;* sit alcaldus habeat *J;* ⁊ sit alcades habeant *Fl.* 321 tertiam partem *Fl (= Eds.), como en lín. 319* 324 istu *F J;* istud *E;* istum *Fl (cfr. vulgar* forus). 325 Lugronium *E;* lucronio *J Fl (= Eds.).*

---

[212] sob., aut filia sui fr. *Eds.* [213] procurando *Eds.* [214] simile de iis *Eds.* [215] Regale, moriatur; sed traditor non perdat *Eds.* [216] treguas *om. Eds.* [217] cum uxore velata *GM.* [218] fidem *Eds.* [219] sic ut alcaldes habeant *Eds.* [220] pente *Eds.* [221] sunt, aut de caetero, homines generesi, aut pedonii. [222] forum, et in omnibus aliis *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

§ 37. Et si aliquis homo de terra fecerit iniuriam istis populatoribus, aut acceperit aliquam rem per uiolenciam ab omnibus, aut ab aliquo illorum, dominus qui mandauerit uillam sub rege, aut suus merinus, faciat eius iusticiam ℣ | 55.ª redat que acceperunt ab eis; ℣ ssi non fecerit [223] hoc usque ad. XXX.ta dies, post ea non respondeant ei cum juribus de uilla, sed alcalles ℣ fideles recipiant iura, ℣ de illis emendent querelloso totum quod amisit, ℣ post ea respondeant [224] domino cum iuribus.

§ 38. ℣ omnes homines de terra lucronii, aut de nagera, aut de rioga [225], qui uoluerint transire mercaturas uersus alauam, aut ad aliam terram ultra ebro, aut omnes de alaua | 56.ª, aut de alia terra quacumque uersus lucronium, aut ad nagaram, aut riogam, transeant per mirandam ℣ non per alia loca; si non [226] perdant mercaturas; ℣ de lucronio ad miranda non fit pons nec barca.

§ 39. Et si aliquis homo pecierit iudicium populatori [227] de miranda, non recipiant fideiussores si non de miranda. ℣ si dominus qui tenuerit uillam aut suus merinus aut principes terre pecierit aliquam rem ab aliquo [228] populatore, saluet se per suum fo=| 57.ª=rum ℣ istud forum sit quod iuret [229] ℣ non plus.

§ 40. Et ego dominus Aldefonsus [230], rex ℣ imperator castelle, ℣ uxor mea, regina ℣ imperatrix, monemus omnes successores nostri regni, ita magnos sicut minores, quod [231] istud donum nostrum ffactum ℣ confirmatum coram nostra presencia regia auctoritate ℣ in ista carta scriptum non audeant perturbare aliquo dolo malo; ℣ si uoluerint [232] hoc frangere

---

329 eiọ *F J;* eius *Fl;* eis *E* (= *Eds.*) || rredat *J Fl;* rredant *E* (reddant *Eds.*). 330 Et postea *E.* 335 rioja *los otros mss.* 335-536 el pasaje «aut ad aliam... de alaua» *om. Fl* (= *Eds.*). 336 oms. *F E;* homines *J.* 337 nageram *E J Fl* (Naxeram *Eds.*) || rriog... *oscuro, E;* riojam *J Fl=S;* a. ad Riogiam *Fl* (aut ad Rioxam *Eds.*) || ad mirada *F;* ad mirandam *E;* ad miranda, *que sería vulgarismo, J Fl* (= *Eds.*). 339 fit *F;* sit *los demás mss.* 342 principes *F J;* princeps *E;* princeps *Fl* (= *Eds.*). *Comp. L:* vel principi terrae || pecierit, *sin tilde abreviatoria, F;* pecieit *E;* pecierint *J;* petierint *Fl* (petierit *Eds.*). 343 per suum forum *F E;* per forum istud *J Fl.* 348 ℣ in ista *F E J;* ℣ ista *Fl* (in ista *Eds.*) || script. *F;* scripta *E;* scriptum *J; om. el vocablo Fl* (= *Eds.*).

---

[223] fecerint *Eds.* [224] respondeat *Eds., que om. el pasaje* «respondeant ei cum juribus... et post ea». [225] Naxera... Rioxa *Eds.* [226] et si non *Eds.* [227] petierit jud. perpopulatoribus *Eds.* [228] alio *Eds.* [229] per forum istud, et juret istud forum *Eds.* [230] Ego Domnus (domus *Ll)* Alfonsus *Eds.* [231] qui *Eds.* [232] et si quis voluerit *Eds.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

per uiolenciam aut alia [233] ocasione quacumque, sit male=| 58.ª=dictus ⁊ confusus ex parte dei omnipotentis ⁊ beati petri ⁊ aliorum apostolorum, ⁊ sit cum illis quibus deus dixerit: «discedite a me», ⁊ sit sicut judeus ⁊ hereticus a tota communione christianorum separatus, ⁊ post mortem sit cum diabolo [234] ⁊ juda proditore in profundo infernorum semper ⁊ per=petuo. Et ista regia scriptura sit firma ⁊ confirmata modo, semper ⁊ perpetuo. ffacta carta burgis era millessima. c.ª XXXª. septima, mensse januarii. ⁊ dominus garsias co=| 59.ª=mes signauit hoc signum confirma=tione imperatoris.

§ 41. Ego dominus Alfonsus, rrex ⁊ imperator, confirmo ⁊ roboro hanc cartam ⁊ feci signum cum [235] manu mea.

§ 42. ⁊ Ego dominus sancius rex, filius imperatoris, concedo hoc fforum quod pater meus inperator dedit concilio de miranda, ⁊ qui ipsum fregerit sit maledictus ⁊ excommunicatus. ⁊ pro animabus patris ⁊ matris mee do ⁊ concedo forum concilio de miranda quod semel in anno ponant alcalles ⁊ fideles | 60.ª ⁊ notarios ⁊ ssayones per suam manum populatores de uilla qui habeant casas ⁊ hereditates. ⁊ qui hoc fregerit sit cum juda traditore intus in inferno. Amen.

§ 43. Et hoc quod concessit dominus ssancius ffilius inperatoris fuit factum illo anno quo dominus ssancius, rex nauarre, fuit factus uasallo domini sancii regis castelle, filii imperatoreis, consanguineus [236] eius, in ssori<a>, die [237] sancti martini. Era millessima. C.ª LXXXX.ª quinta. | 61.ª

§ 44. Ego dominus sancius rex, filius imperatoris, confirmo ⁊ roboro

---

350 ocasione *F J;* occasione *Fl* (= *Eds.*); actione *o* accione *E.* 353 a tota *F J;* ⁊ a tota *E Fl* (= *Eds.*). *Comp. L:* ⁊ quasi judeus hereticus ab omi çetu christianorum anathematizatus sit. 355 firma *F E J;* fixa *Fl* (= *Eds.*). *Comp. L:* firmisimam. 356 burgis *F E J;* burgensis *Fl* (in Burgis *Eds.*). 361 sancius rex *F E J;* ¡Sancius rex nauarrae! *Fl* (= *G M;* Sanc. r. Castelle *Ll*). 365 notarios sayones populatores *Fl* (= *Eds.*). *Cfr. nota a la Versión.* 367 in inferna *F, con a corregida en o ó u, o bien u corregida en a* u *o;* in infernum *E;* in inferno *J Fl* (= *Eds.*). 368 imperatoris filius *Fl* (= *Eds.*). 369 nauarre rex *Fl* (= *Eds.*) || vassalus *J;* vassallus *Fl* (vasallus *Eds.*); *E ilegible.* 370 filii *om. Fl* (= *Eds.*) || *léase* imperatoris, *como los demás mss.* 371 ssorie *F;* sorie *J Fl;* soria *E (así L)* || millesima centesima octogesima *Fl* (= *G M*). 373 Et ego *Fl* (= *Eds.*).

---

[233] aut aliqua *Eds.* [234] diabolis *Eds.* [235] cum *om. G M.* [236] consanguinei *GM.* [237] ¡¡in festo die!! *Ll;* ¡¡in sacra die!! *G M.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

istam cartam, ℥ feci hoc signum cum manu mea. Ego dominus sancius, rex nauarre, confirmo.

§ 45. ℥ ego dominus Aldefonsus rex, uolens beneffacere bonum ℥ mercedem ℥ pro seruicio quod fecerunt michi, do ℥ concedo concilio de miranda uillam de iuharraça [238] ℥ monasterium sancti martini de tega ℥ e<cc>lesiam sancte marie ℥ sancte christine que sunt ibi, cum solaribus ℥ hereditatibus ℥ cum deffesis, montibus ℥ ffontibus, ℥ cum | 62.ª ingressibus ℥ sali<d>is ℥ terminis ℥ cum omnibus aliis pertinenciis que ad dicta loca pertinent, quod [239] habeant ea, ℥ sint sua ℥ illorum qui de posteritate sua uenerint nunc, semper ℥ perpetua. Et si forte aliquis istam cartam rumpere atemptauerit uel diminuere, iram dei omnipotentis plenarie incurrat, ℥ regi<e> parti mille morabitinos de auro in capto perssoluat ℥ populatoribus de miranda dapnum du<p>latum.

§ 46. Ffacta carta in Nagara, | 63.ª era millessima. CC.ª X.ª quinta, mensse decembris. Et ego dominus Aldefonsus, rex castelle ℥ toleti, <i>stam cartam roboro ℥ confirmo propria [240] manu mea. Senebrunus toletanus [241] archiepiscopus ℥ yspaniarum primas, confirmat.—Rodericus, nagarensis [242] episcopus, *cf.*—Reymundus, episcopus palentinus, *cf.*—Comes petrus cf.—Comes ferrandus *cf.*—Comes gomez *cf.*—petrus roderi-

376 a 377 bonam mercedem *Fl* (= *Eds.*). 378 mharraça *F J, con lectura dudosa:* iuharraça *o* uiharraça, *o quizá* inharraça *o* niharraça; *E borrado;* inharraça *Fl* || te'ga *F:* ¿tegera?; *E borrado;* teja *J Fl* (teia *Ll*); texa *Fl*-*S* (= *G M*). 379 eglia *F;* ecclesia *E;* ecclesiam *J*, ecclesia *Fl* || ꝯsolaribus *F*. 381 saliuis *F; E borrado;* salidis *J;* salidiis *Fl* (= *G M;* salitis *Ll*) || pertinentiis *Fl* (= *G M*). 382 poster. sua *F E;* sua poster. *J Fl* (= *Eds.*). 383 perpetua *F, sería adj. adverbial; pero los demás mss.* perpetuo, *como pide el lat. clás. y conforme a lín. 356.* 384 atetauerit *F;* atentauerit *E;* attemptauerit *J* (= *Ll*); atemptauerit *Fl* (= *G M*). 385 regia parti *F J; E borrado;* regia parte *Fl* (= *Ll;* Regiae parti *G M*) || mrs. *F; borrado E;* morb *J Fl* || in capto *F; borroso*... p... *E;* in cauto *J Fl* (= *Eds.*) || persoluat (*Ll* persoluant) *ante* in cauto *Fl y Eds.* 386 dapnu *F E;* dampnum *J;* damnum *Fl* (= *Eds.*) || dublatum *F;* duplatum *E J;* duplicatum *Fl.* (= *Eds.*, duppl. *G M*). 387 nagera *E J Fl* (Naxera *Eds.*). 388 mensis *Fl* (= *G M*). 389 estam *sólo F* || Sancius *E J Fl* (= *Eds.*). *Cfr. nota a Versión.* 390 hispaniarum *Fl* (= *Eds.*). 391 nagn *F*, najarensis *J*, nageriensis *Fl;* burgensis *E* || raymundus *los otros mss.* (= *Eds.*) || eps. palntn *F;* eps. palents. *E;* palentiu eps. *J;* palentinus eps. *Fl* (= *otros docs. de Alf. VIII y Eds.;* Palentin. *G M*). 392 Comes Gomz, *aunque algo borroso, F; E ilegible;* Comes gomes *J;* comer *(así sin más) Fl;* comes *Fl*-*S* (*así*, Comes conf., *G M; Ll lo om.*).

238 Ilarraza *Ll;* Niharraza *G M. Cfr. nota a Versión.* 239 quae *Eds.* 240 propia *Eds.* 241 Toleti, *contra los mss., G M.* 242 Naxarensis *Ll;* Naxerae *G M.*

INICIO SUMARIO AÑO 1942-43 BUSCAR EN EL DOCUMENTO SALIR

ci, fili*us* comitis, *cf.*—petr*us* de araçuri [243] *cf.*—dida*cus* lupiz *cf.*—dida*cus* semenis *cf.*—petr*us* guterriz [244] *cf.* | 64.ª L*upus* diaz, meri*nus* regis in
395 castella <*cf.*> [245].—Roderic*us* guterriz, mayordom*us* curie regis, *cf.*—<C>omes G*undisalvus* de Maran*n*one, alfferiz regis, *cf.*—Signu*m* regis aldeffonsi.—Petr*us* de la cruce, regis notari*us*, R*aimundo* existente <*can*>cellario, scripsit [246].

---

393 f. comittis *Fl* (= *G M;* comitis fil. *Ll)* || araçari *o* araçuri *F;* aracoi?, *no claramente, E;* arazuri *J* (= *Ll);* araçuri *Fl* || lupi *E;* lopez *J;* did. lup. *om. Fl* (= *Eds.).* 394 xemeni *E;* xemeniz *J;* ximenes *Fl* (= *G M;* xemenez *Ll)* || guterriz *o* guterris *F;* grrs. *E J;* gns *Fl (cfr. Eds.)* || L. diaz *F;* lupus diaz *E;* luys diaz *J;* luis arias *Fl* (= *G;* Lupus Didaci *Ll M).* 395 guterriz *F;* grris. *E;* grrs. *J;* garsias *Fl* (= *G M;* Garsie *Ll).* 396 Gomes *F;* gom... *E;* comes *J Fl* || G. *F;* g^{a} *E;* S. *J Fl* (= *G M;* Sancius *Ll)* || alferiz *F J Fl;* alferes *E;* (*cfr.* alferez *Ll;* alferis *G M)* · || Sig. r. aldeffonsi *F;* Sig. r. alf..., *borroso, E; los mss. J* (S. r. adefonsi) *y Fl* (S. r. alfonsi) *ponen estas palabras tras la conf. del merino. Lo mismo otros mss., pero su lugar varía otras veces. De las Ediciones, G y M como Fl; para Ll v. nota 245.* 397 la cruce *F E* (= *M);* la crude *J;* latrude *Fl* (= *G;* la Zude *Ll)* || not. regis *Fl* (= *Eds.)* || «existnte; gcellio scripsit» *F; E, borroso,* «existen... escripsit»; *J, borroso,* «exnte. canellio scripsit»; *Fl* «cum existente cancelario scripsit».

---

[243] Ansuri *G M.* [244] Garsie *Ll;* Gonz. *G M.* [245] L. D. mer. reg. in Cast., signifer regis Alf. confirmat *Ll.* [246] existente cancellario absente, fecit *Ll;* cum existente chancellario scripsit *G; Muñoz corrigió ambas Eds.*: «Petrus de la Cruce Notarius Regis. Raimundo existente Chancelario scripsit.»

II

UN FRAGMENTO DE LA MAS ANTIGUA HISTORIA DEL DERECHO ESPAÑOL

(Parte del texto primitivo de la obra del Dr. Espinosa.)

Es bien poco lo que se conserva de ese primer intento de escribir una Historia de nuestro Derecho, que es la obra del Doctor Francisco de Espinosa (el tío), redactada en el siglo XVI.

Hasta ahora se conocía de ella únicamente un extracto, no más antiguo que del siglo XVIII, hecho por J. F. de Velasco y que fué sufriendo diversas modificaciones. Una copia de ese extracto, conservada y anotada por